

第二屆梁實秋文學獎得獎作品集

石德華●等著

開麥拉！春



第二屆梁實秋文學獎得獎作品集

開麥拉！春

石德華◎等著

目 錄

每一年春天都有錦繡斑斕(蕭蕭)／1

散文類得獎作品

開麥拉！春(石德華)／7

走出自己的台步(評審委員的話·林清玄)／20

第一道曙光(得獎人的話·石德華)／24

血 緣(吳倩)／26

令人心痛的「血緣」(評審委員的話·子敏)／39

寫出我們的心路歷程(得獎人的話·吳倩)／42

雀斑姊姊(黃鳳櫻)／45

有愛·有平和·有風趣(評審委員的話·蕭蕭)／56

和大家分享喜樂(得獎人的話·黃鳳櫻)／58

槐仁樹上的落日圖(劉定霖)／59

時代的切片(評審委員的話·林清玄)／70

聽記憶中的回音(得獎人的話·劉定霖)／74

親情拼圖(陳昇羣)／75

爲親情拼一張圖(評審委員的話·蕭蕭)／86

寫出了多種心情(得獎人的話·陳昇羣)／88

春天玫瑰許多嬌(蘇秀慧)／89

快樂的創意人(評審委員的話·子敏)／103

親愛的爸爸(得獎人的話·蘇秀慧)／105

翻譯類譯詩組得獎作品

第二屆梁實秋文學獎譯詩原文／109

第一首：“An Essay on Criticism”(Alexander Pope)／110

第二首：“Michael” (William Wordsworth) / 111

第一名(陳達昇) / 112

左抵蒲伯，右擋華翁(評審委員的話·余光中) / 117

踏著前人的步伐前進(得獎人的話·陳達昇) / 129

第二名(張芬齡) / 131

瑕不掩瑜(評審委員的話·余玉照) / 136

摸索、實驗的心得(得獎人的話·張芬齡) / 139

第三名(董崇選) / 140

能傳達原詩情境(評審委員的話·余玉照) / 145

希望更多人受到鼓勵(得獎人的話·董崇選) / 148

佳作(呂昀珊) / 150

掌握內容·兼顧形式(評審委員的話·林耀福) / 155

加深對翻譯的喜好(得獎人的話·呂昀珊) / 159

佳作(萬淑宜) / 160

正確性較高・但缺少節奏感(評審委員的話・林耀福)／165

難免惴惴不安(得獎人的話・萬淑宜)／168

佳作(張美惠)／169

詩行處理好・較缺乏詩味(評審委員的話・林耀福)／174

遊戲規則的啓示(得獎人的話・張美惠)／176

翻譯類譯文組得獎作品

第二屆梁實秋文學獎譯文原文／179

第一首：“A Long Way Round to Nirvana”(George Santayana)／180

第二首：“The Spirit of Place”(Edward Thomas)／181

第一名(黃維樑)／182

掌握風格，譯出韻味(評審委員的話・林耀福)／187

返老還童的喜悅(得獎人的話・黃維樑)／192

第二名(張芬齡)／196

穩重平實(評審委員的話·余玉照)／199

第三名(吳玖瑛)／202

掌握得宜(評審委員的話·余玉照)／206

是意外，也是鼓勵(得獎人的話·吳玖瑛)／209

佳作(王蘋)／210

另一種創作(得獎人的話·王蘋)／214

佳作(何文敬)／215

平日之耕耘(得獎人的話·何文敬)／219

佳作(呂昀珊)／220

哲理與詩情(評審委員的話·余光中)／223

附 錄

其心如秤(應平書)／234

第二屆梁實秋文學獎揭曉名單／247

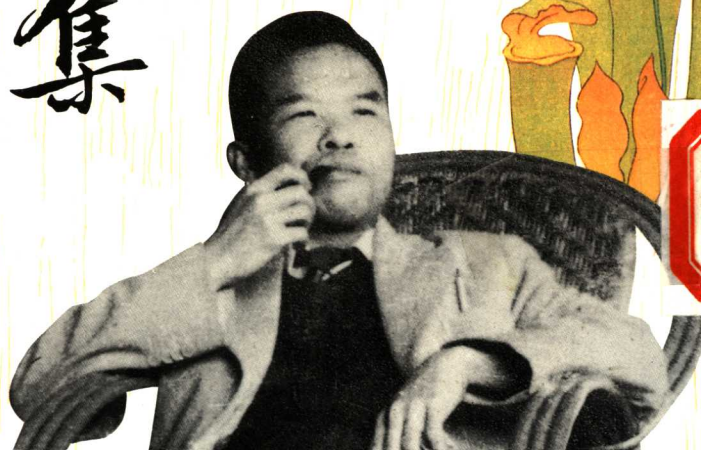
以詩養命，以畫養志，不僅是個人心聲，
更是當代歷史的縮影。

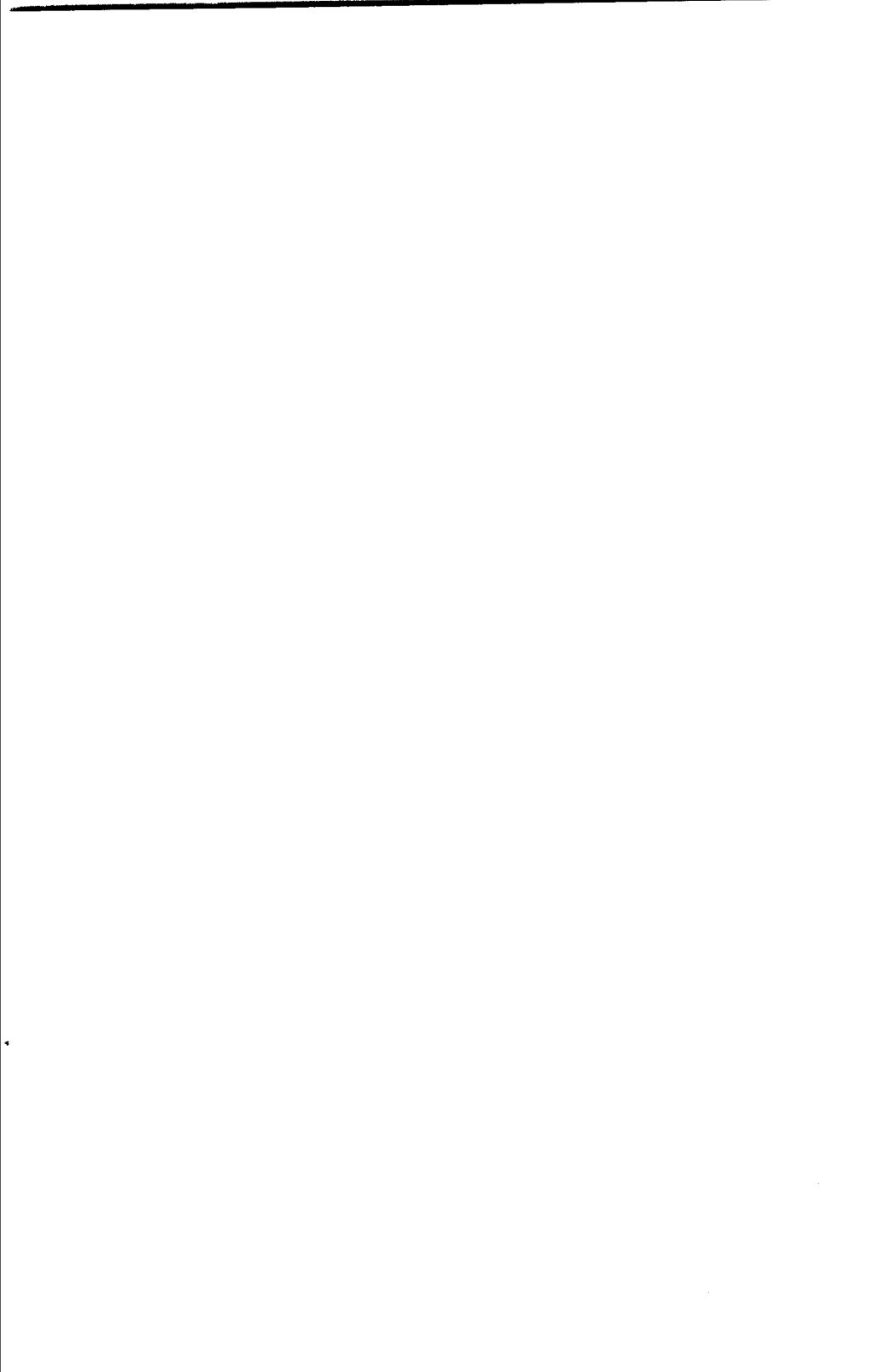
譚生詩集

馬鏗題



●題蝸齋詩稿●身世述懷●懷人感事●旅遊雜詠
●港居吟●詠基督教（聖經）●無題雜詩●





佳作 攬仁樹上的落日圖（作者劉定霖）

親情拼圖（作者陳昇羣）

春天的玫瑰許多嬌（作者蘇秀慧）

最後的三位決審先生是子敏、林清玄與蕭蕭，我們三人剛好是不同年齡層的代表，子敏先生是前輩作家，日常生活瑣事無不可入文者，文字不炫奇，力求透明，嚮往陶淵明「質而實綺，穠而實腴」的散文境界。林清玄先生則是當代散文質與量兼重的大家，囊括台灣文學界各項大獎，長居排行榜上的暢銷書作者，菩提系列更開創了佛教散文的新紀元。而我則是從詩國跨入散文村的續紹者，能與他們同席評選，深感榮幸。衆所周知，子敏先生是忠厚長者，人與文一樣溫良爾雅，清玄先生是學佛有成的佛門弟子，十多年來未曾生氣，因此，在評選過程中，討論而不辯論，氣氛和諧，不過，各篇文章的優缺點仍然詳加指陳，冀能引起其他兩位評者的注意，因此，每個人評分名次的先後順序，都有局部調整，期望選出最接近完美的作品以饗讀者。至於詳細論談過程，應平書小姐另有文章記述，此處不贅。

綜觀進入決選的四十六篇作品，都能緊扣「有一年春天」的寫作方向，所抒之情以親情爲多，時代背景遠至抗戰時期，近抵當前都城，跨越區域包括了大陸、東南亞、美加地區，凡有華人作家的地方都有作品參選，無遠弗屆。以得獎的六篇作品來看，〈開麥拉！春〉與〈春天玫瑰許多嬌〉創新意圖極高，表現手法傑異，當是年輕新人作品；〈血緣〉背景包含了台灣、大陸、新大陸，牽連頗遠；〈雀斑姊姊〉寫出了姊妹情深，白雪變雀斑，令人感動；〈欖仁樹上的落日圖〉寫的是四十年代末期軍士與村姑的苦澀戀情，顯示了每個時代都有不同的悲劇；〈親情拼圖〉有溫馨的親情盪漾，也有獨創的筆觸勾勒，手圖、臉譜、心版，不一樣的情，一樣的親。各篇另有詳細評述，分別由三位決審執筆。

今年的春天，散文家努力耕種耘鋤，而有了這一次文學獎的盛宴，期望年年春天，錦繡斑斕，一年遠勝一年。

散文類得獎作品

得獎名單

第一名：開麥拉！春（石德華）

第二名：血緣（吳倩）

第三名：雀斑姊姊（黃鳳櫻）

佳作：欖仁樹上的落日圖（劉定霖）

親情拼圖（陳昇羣）

春天玫瑰許多嬌（蘇秀慧）

開麥拉！春

第二屆梁實秋文學獎散文類第一名

石德華



石德華女士，湖南新寧人，民國四十四年生，輔仁大學中文系畢業。現任省立彰化高中教師。

慣寫散文，致力小說，熱愛編劇。七十七年九月開始寫作，作品散見各報。

生活的藝術家，能瘋能鬧能孤獨。實現了作家夢，還想嘗試播音工作，下輩子要學電影。

該安排怎樣的情節？我是說春天這主題。

天地決一口堤，紛紅駭綠野花的潮水，奔流浸灌，漫天徹地，大地轉眼要被明媚妍麗沒頂湮滅啦——

風來，柳眼在款擺的枝條上偷睜，花瓣疊好挨肩的角度翼翼展放，天很淨，帶有水藍的明，雲淡如絲，散飛成梳髮的線條，陽光細金灑灑。這一切，安靜得沒有前因，適才那場潑色倒彩的驚動，只留一個脈動加速鼓鼓心律的大地，和一個自作多情的自己而已。

我這樣描述你捉得住嗎？我是說那動靜之間恰恰好的臨界。擋不住的來時霸氣揉合定位不爭的安靜，這才是真正的春天。

所以，倘若你要安排一羣青春年少，草原花海間奔逐跳躍、邂逅遇合的情節，將春天限死在表裡直貫一眼洞穿，明媚外表簡單腦筋的角色，實是會傷透她敏脆易感曲折幽深的一顆心。

別急！聽我說，你懂的春天我全懂，豐美鮮麗、生命活力汨汨似山泉，飛濺活潑清澈甘美，讓人驚艷得連妒羨能力都失卻只能原地倒吸涼氣的荳蔻少女，對

不對？我不反對你去掌握這些足以傲人的春天特質，但是，春天不止於此。

她深微的內在，用心體會也未必能捕捉，一種流動的神秘意識，瞬息萬變於她生命的空間閃熄，情曲柔意婉轉，不足言喻又充分可感，你淨是迷亂於她奪人的明麗，反倒是辜負了她。就好像一個女人，因為醜無爭議，人們就會很異衆性地努力尋出她醜之外更美好光明的內質。若是美女，往往由於人們在美的上頭已投注過多的眼目及品論，就會被認為她除了這個可談的話題外就一無所有。

你讀一讀，春，屯聲，雙唇微撮，吹氣般吐音，推出軟調柔綿的中長音，舌尖輕抵齒隙以完成，是不是一種迎拒含蓄的調情？還有，那春風，吹面不寒，是不露痕的撩撥；那春雨，綿密不竭，是剪不斷的思愁，這些，才是春天的真正性情，一種很深很幽的心哪……別中斷，跟著我再往深想，想，這樣外貌這樣性情的人，該如何處理或表現她的憂喜？

再深一層想，其實，春天根本是一種藝術，外相鮮明若畫；意識流動似詩；微約一種草木推土破芽的新籟如律；雷響蟄動，活潑潑初醒的生命縱橫蕃衍，兀自上演自我之成長情節像一齣無邊空間、自然主義、處處可入鏡的即興大戲；所

以春天是一種藝術，兼具深廣奇質的多元藝術，她那推陳出新的恆常性及神秘引人的獨斷性，根本不是魅力，是良能。

我懂的春天，今天你才懂，對不對？

所以，安排春天的情節，既要顧全它充沛鮮明的青春形貌，也要細察她曲柔迂深的內在精神，應該以情映景，以景襯情，非唯春景，尚及春聲，手法可寫實，更可象徵，節奏可明快，也可緩重，題材多樣，意指豐富，不損減可看性，更要給她因人深淺涵義相異的可讀性。

你瞧春天，就是這樣的能讓人自由馳騁。OK，我約略限定一下主題：

春，於是為紅顏，於心為幽微，姿采溫柔，生機無限。

由你的眼神，我知道，你捉得住。

是的是的，有悲喜，有離合，對！多點企圖心，強調臨場感，我完全贊同你，決定，今年春天，我們就這樣安排。

準備好了？確實？OK，五、四、三、二、一，開麥拉！春！